

УДК 81'42:004(045)

*К.А. Белова*

## **ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В ОБЛАСТИ ИНТЕРНЕТ-ИССЛЕДОВАНИЙ**

Статья посвящена вопросу терминологической вариативности в области интернет-исследований. Рассмотрены наиболее часто встречающиеся в отечественной литературе термины и их определения в отношении феномена коммуникации средствами Интернет. Все многообразие терминов условно разделено на несколько групп в зависимости от ключевого понятия, на котором сделан акцент в трактовке термина. Кроме того, проведен анализ функционирования (количество упоминаний того или иного термина и контент-обзор трёх первых страниц в рамках одного информационного запроса, а также сочетаемость терминов с другими словами) рассматриваемых русскоязычных терминов в коммуникативном пространстве Интернет (страницы из любой страны) и Байнет (страницы из страны Беларусь) в частности с помощью поисковой системы Google.

### **Введение**

Интернет как сложная лингво-социо-техническая система, непрерывно работающая и постоянно видоизменяющаяся, является сегодня объектом изучения различных наук: от технических до гуманитарных, что становится причиной терминологической неясности в данной области исследования. Анализ отечественных источников, посвященных исследованиям межличностного взаимодействия пользователей в сети Интернет, специфики языка Интернет, личностной самопрезентации в глобальной сети и т.п., демонстрирует существование разнообразных терминов при обращении к одним и тем же реалиям: *компьютерно-опосредованная коммуникация, электронная коммуникация, интернет-коммуникация, виртуальная коммуникация, сетевая коммуникация, компьютерно-опосредованное общение, электронное общение, интернет-общение, виртуальное общение, компьютерный дискурс, электронный дискурс, интернет-дискурс, виртуальный дискурс, сетевой дискурс* и т.п. Новизна явления и отсутствие однозначных теоретических положений в отношении феномена коммуникации средствами Интернет определяет актуальность исследования вопроса терминологической вариативности в области интернет-исследований. Целью данной статьи является обзор существующих терминов, используемых при изучении Интернет, а также исследование функционирования этих терминов в глобальной сети в целом и в национальном сегменте в частности.

### **Термины и их понимание в работах отечественных исследователей**

Все многообразие терминов можно условно разделить на несколько групп в зависимости от ключевого понятия, на котором сделан акцент в понимании термина. Термины первой группы объединены идеей опосредованности коммуникации. В русскоязычной научной литературе термин «компьютерно-опосредованная коммуникация» в широком смысле определяет новое прикладное направление, в котором исследуется использование людьми электронных сообщений для формирования знания и взаимопонимания в разнообразных средах, контекстах и культурах. Данный термин используется в основном в других значениях. Например, Л.Ю. Щипицына компьютерно-опосредованную коммуникацию предлагает определять как «взаимодействие человека с человеком, деятельность по обмену вербальными и другими знаковыми сообщениями, опосредованную связанными в сеть компьютерами, выражающую определенные на-

---

Научный руководитель – Т.В. Поплавская, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой речеведения и теории коммуникации Минского государственного лингвистического университета

мерения коммуникантов и касающуюся общения в разных сферах и культурах» [1, с. 17]. К.С. Цибилов использует термин «компьютерная коммуникация», ссылаясь на ряд исследователей, но трактует его как вид межличностного общения, опосредованного компьютерными средствами. При этом термин рассматривается как синоним термину «интернет-коммуникация» [2, с. 9]. Общение посредством компьютеров называется также электронной коммуникацией, под которой понимают иногда «любую коммуникацию, опосредованную электронным каналом передачи информации, включая мобильную телефонию, телетайп или телеграф» [3, с. 791].

Любое общение в компьютерных сетях с использованием электронных сигналов коммуникации определяется и как компьютерный дискурс или компьютерное общение [4]. У ряда исследователей термин «компьютерный дискурс», «компьютерное общение», «сетевой дискурс» и «электронный дискурс» являются синонимичными и обозначают текст, погруженный в ситуацию общения посредством электронных средств связи, а точнее, посредством компьютера [4–8]. Следует отметить, что в работах лингвистов термин «компьютерный дискурс» употребляется и в других значениях: во-первых, это «многожанровая функциональная разновидность публичной монологической и диалогической речи», рождающаяся в процессе «компьютерного общения» [4], а, во-вторых, так может называться вся совокупность текстов, объединенная общей тематикой, связанной с современными информационными технологиями. Например, А.Б. Кутузов определяет компьютерный дискурс как общение на компьютерную тематику в компьютерных сетях [9], а П.Е. Кондрашов как не только процесс и результат общения посредством компьютера, но и «околокомпьютерную» сферу коммуникации: общение специалистов этой области знаний, публикации об общении этого рода, тексты компьютерных игр и т.д. [7].

Ко второй группе можно отнести термины, подчеркивающие виртуальность коммуникации и учитывающие в ряде случаев ее опосредованность. Так, О.В. Лутовинова оперирует понятием «виртуальный дискурс», представляющий собой, по ее мнению, текст, погруженный в ситуацию общения в виртуальной реальности [10, с. 9]. Она отмечает, что для общения в виртуальной реальности может использоваться не только Интернет, но и другие средства связи, способные создать эту реальность, например, мобильный телефон с системой sms-сообщений. Помимо термина «виртуальный дискурс» используется также термин «виртуальная коммуникация», которую Н.Г. Асмус понимает как коммуникативное взаимодействие субъектов, осуществляемое посредством компьютера, при котором создается особая модель реальности, характеризующаяся эффектом присутствия человека в ней и позволяющая действовать с воображаемыми и реальными объектами [11]. Т.Н. Захарова полагает, что виртуальная коммуникация есть разновидность электронного общения посредством компьютера, находящегося в режиме онлайн и употребляет термин «сетевая коммуникация» как синоним [12].

В третьей группе представлены термины, содержащие в своем определении упоминание сети Интернет. В ряде случаев подчеркивается как опосредованность, так и виртуальность коммуникации. Так, В.А. Маслова «особый вид коммуникации, используемый для именованного взаимодействия людей в киберпространстве Интернет т.е. виртуальном пространстве Интернет» называет электронной коммуникацией. [13, с. 77].

Т.В. Компанцева, использует термин «виртуальный дискурс» и рассматривает его как «коммуникативное событие сети Интернет, коммуникативную ситуацию, зафиксированную в гипертексте; системный процесс корреляции символически-речевого общения виртуальных коммуникантов, способ представления виртуальных языковых личностей в единстве психологических, социальных, национальных, этических и других характеристик» [14, с. 165]. А.Г. Абрамова речевое общение на Интернет-сайтах,

которое имеет интерактивный характер, протекает в режиме реального времени и реализуется в письменном виде, называет электронным дискурсом [5].

Дискурс, отличающийся от устного и письменного прежде всего по каналу коммуникации и реализуемым через сеть Интернет, называют интернет-дискурсом. Кроме того, это такой способ коммуникации, объединяющий в единое сообщество наибольшее количество участников. Существует мнение, что сетевой дискурс – то же, что и интернет-дискурс, так как «сеть Интернет» именуется для краткости «Сеть» всеми ее пользователями. Некоторые исследователи используют термин «интернет-коммуникация» при рассмотрении особенностей речи интернет-пользователей, а также употребляют термины «интернет-коммуникация» и «интернет-общение» как синонимы [15; 16].

### Функционирование терминов в сети Интернет и Байнет

Кроме обзора существующей терминологической вариации в работах исследователей нами был проведен собственный анализ функционирования рассматриваемых русскоязычных терминов в коммуникативном пространстве Интернет (страницы из любой страны) в целом и Байнет (страницы из страны Беларусь) в частности. Для этого через поисковую систему Google в августе 2013 г. проводился информационный поиск по каждому из терминов и контент-обзор трех первых страниц. Система Google позволяет увидеть типичные варианты ввода поискового запроса с данными терминами, а также располагает их по степени частоты ввода. Для наглядности в таблице ниже расположим термины по убывающей популярности в соответствии с полученными количественными показателями. Список слева составлен по результатам функционирования терминов в Интернет, список справа – Байнет.

Таблица – Представленность терминов в поисковом интернет-запросе

Результаты	Интернет	№	Байнет	Результаты
74 900 000	Электронное общение	1	Интернет-коммуникация	7 150 000
36 400 000	Электронная коммуникация	2	Интернет-общение	3 750 000
20 000 000	Интернет-коммуникация	3	Электронное общение	1 180 000
19 000 000	Интернет-общение	4	Компьютерное общение	1 020 000
14 300 000	Компьютерное общение	5	Компьютерная коммуникация	982 000
6 210 000	Сетевое общение	6	Сетевая коммуникация	732 000
5 220 000	Сетевая коммуникация	7	Электронная коммуникация	502 000
3 010 000	Компьютерная коммуникация	8	Сетевое общение	139 000
1 700 000	Интернет-дискурс	9	Виртуальная коммуникация	51 800
1 610 000	Виртуальная коммуникация	10	Интернет-дискурс	13 400
1 190 000	Виртуальное общение	11	Виртуальное общение	8 260
217 000	Электронный дискурс	12	Электронный дискурс	2 620
175 000	Виртуальный дискурс	13	Компьютерный дискурс	1 070
119 000	Компьютерный дискурс	14	Сетевой дискурс	1 040
106 000	Сетевой-дискурс	15	Виртуальный дискурс	593
35 300	Компьютерно-опосредованное общение	16	Компьютерно-опосредованное общение	268
13 5000	Компьютерно-опосредованная коммуникация	17	Компьютерно-опосредованная коммуникация	216
4 790	Компьютерно-опосредованный дискурс	18	Компьютерно-опосредованный дискурс	31

По результатам поисковых запросов в пространстве Интернет самыми популярными оказались словосочетание «электронное общение» и слово «общение»; слово «дискурс» находится на нижнем уровне популярности; рассматриваемый в данной ра-

боте «интернет-дискурс» занимает 9 позицию. Почти все сочетания со словами «сетевое (-ая)» и «коммуникация» располагаются в верхней части рейтинга, тогда как все сочетания со словом «виртуальное (-ая, -ый)» и почти все со словом «дискурс» – в нижней, а сочетания с компонентом «компьютерно-опосредованное (-ая)» являются наименее употребительными.

По результатам Байнет самыми популярными оказываются словосочетание «интернет-коммуникация» и «интернет-общение», все сочетания со словами «общение» и «коммуникация» находятся в первой части списка. В свою очередь, все сочетания со словом «виртуальное (-ая, -ый)» и все со словом «дискурс» («интернет-дискурс» занимает здесь 10 позицию) – в нижней, а сочетания с компонентом «компьютерно-опосредованное (-ая, -ый)» являются наименее употребительными.

При вводе каждого из рассматриваемых терминов в строку поиска система предлагает частотные варианты ввода поискового запроса, содержащие данный термин. На основании полученных результатов, суммируя данные поиска в Интернет и Байнет, расположим теперь термины в порядке уменьшения их вариантов поисковых запросов: 1) электронная коммуникация (10); 2) виртуальное общение (10); 3) интернет-общение (10); 4) компьютерный дискурс (4); 5) компьютерное общение (3); 6. Сетевое общение (3); 7. Интернет-дискурс (3); 8. Виртуальная коммуникация (3); 9) интернет-коммуникация (2); 10) электронное общение (1); 11) электронный дискурс (1); 12) компьютерно-опосредованное общение (1); 13) сетевая коммуникация (1); 14) виртуальный дискурс (1); 15) сетевой дискурс (0); 16) компьютерно-опосредованная коммуникация (0); 17) компьютерно-опосредованный дискурс (0); 18) компьютерная коммуникация (0).

Как видно из приведенного списка, частотными являются поисковые запросы или ресурсы, содержащие три первых термина в различных сочетаниях с другими словами, термины 10–14 встречаются сами по себе, последние четыре термина не встречаются достаточно часто, чтобы быть в базе системы. Анализ вариантов поискового запроса с терминами, имеющих больше одного варианта (1–9), показывает, что пользователей в основном интересует определение терминов, специфика закрепленных за данными терминами явлений, работы, посвященные данным явлениям.

Проведенный контент-анализ содержания первых трех страниц, выпадающих при запросе по каждому термину, выполненного поисковой системой Google, показывает, что сочетания со словом «общение» употребляется в рамках технического обеспечение данного вида общения (электронное общение, сетевое общение, интернет-общение), описываются плюсы и минусы такого общения (виртуальное общение, интернет-общение, сетевое общение, компьютерное общение) и его особенности (электронное общение), предлагаются ссылки на системы общения (компьютерное общение, виртуальное общение, сетевое общение, интернет-общение), встречаются в работах по социологии (компьютерно-опосредованное общение, компьютерное общение – в Байнет, виртуальное общение), психологии (компьютерно-опосредованное общение, компьютерное общение – в Байнет, виртуальное общение), методике и педагогики (компьютерно-опосредованное общение, виртуальное общение), лингвистике (компьютерно-опосредованное общение – в Интернет, компьютерное общение – в Интернет, интернет-общение – в Интернет, виртуальное общение).

Сочетания со словом «коммуникация» используется в контексте технического обеспечение данного вида общения (интернет-коммуникация, сетевая коммуникация, компьютерная коммуникация), а также в работах по социологии (электронная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация, интернет-коммуникация – в Интернет, виртуальная коммуникация), методике и педагогики (электронная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация, компьютерная коммуникация, интернет-коммуникация), психологии (компьютерно-опосредованная коммуникация, се-

тевая коммуникация, интернет-коммуникация – в Интернет, виртуальная коммуникация), лингвистике (электронная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация – в Интернет, интернет-коммуникация – в Интернет), этике (виртуальная коммуникация – в Интернет), культурологии (виртуальная коммуникация – в Интернет).

Сочетания со словом «дискурс» в основном встречается в работах по лингвистике (сетевой дискурс, электронный дискурс, компьютерно-опосредованный дискурс, компьютерный дискурс, интернет-дискурс, виртуальный дискурс), реже социолингвистике (компьютерный дискурс – в Интернет), социологии (виртуальный дискурс – в Байнет), психологии (виртуальный дискурс – в Байнет) и философии (виртуальный дискурс – в Байнет). В пространстве Байнет не представлены ссылки на полные сочетания терминов: компьютерно-опосредованный дискурс, компьютерный дискурс, сетевой дискурс.

### **Заключение**

Таким образом, обзор употребляемых исследователями терминов и их толкование свидетельствует об отсутствии единого определения и понимания феномена коммуникации средствами Интернет. В зависимости от фокуса на той или иной составляющей или особенности такой коммуникации исследователи оперируют тем или иным термином, подчеркивая в его определении значимые, по их мнению, характеристики изучаемого явления.

Руководствуясь полученными результатами функционирования рассматриваемых терминов в коммуникативном пространстве Интернет и Байнет, можно сделать ряд заключений. Во-первых, степень популярности того или иного термина различна. Становится понятным, что термины «электронное общение», «электронная коммуникация», «интернет-общение», «интернет-коммуникация» является самыми распространенными, а термины «компьютерно-опосредованное общение», «компьютерно-опосредованная коммуникация», «компьютерно-опосредованный дискурс» наименее популярными. Во-вторых, употребление того или иного термина часто связано с рамками дисциплин, в которых проводится исследование коммуникативных процессов в Интернет. Сочетания со словом «дискурс» характерны для работ по лингвистике, тогда как сочетания со словом «общение» и «коммуникация» для социологии, методики, педагогики, психологии, технической и развлекательной сферы. В-третьих, различия популярности того или иного термина в Интернет и Байнет, использование некоторых терминов в неодинаковых сферах по данным Интернет и Байнет демонстрирует предпочтение и интерес белорусских пользователей к определенным явлениям и сервисам, а также разработанность теоретических положений и практических моментов обозначаемых тем или иным термином в определенной научной сфере Беларуси.

В рамках проведенного исследования впервые были рассмотрены особенности функционирования терминов, используемых при обращении к Интернет, включая национальный сегмент глобальной сети. Теоретические положения и практические результаты данного исследования могут быть использованы в разработке лекционных курсов и семинарских занятий по теории коммуникации, общему языкознанию, теории межкультурной коммуникации, а также при создании терминологических словарей и разработке понятийного аппарата феномена коммуникации средствами Интернет.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Щипицина, Л.Ю. Комплексная лингвистическая характеристика компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале немецкого языка) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Л.Ю. Щипицина. – Воронеж, 2011. – 40 с.
2. Цибизов, К.С. Самопрезентация языковой личности в немецком молодежном чат-дискурсе: собственно молодежное и национально-специфическое : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / К.С. Цибизов. – Саратов, 2009. – 24 с.

3. Иванов, Л.Ю. Язык в электронных средствах коммуникации / Л.Ю. Иванов // Культура русской речи. – М. : Флинта ; Наука, 2003. – С. 791–793.
4. Галичкина, Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е.Н. Галичкина. – Волгоград, 2001. – 20 с.
5. Абрамова, А.Г. Лингвистические особенности электронного общения : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А.Г. Абрамова. – М., 2005. – 27 с.
6. Горошко, Е.И. К уточнению понятия «компьютерно-опосредованной коммуникация»: проблемы терминоведения [Электронный ресурс] // Образовательные технологии и общество, 12(2), – 2009. – С. 445–454. – Режим доступа : [http://ifets.ieee.org/russian/depository/v12\\_i2/pdf/11.pdf](http://ifets.ieee.org/russian/depository/v12_i2/pdf/11.pdf). – Дата доступа : 04.11.2011.
7. Кондрашов, П.Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / П.Е. Кондрашов. – Краснодар, 2004. – 19 с.
8. Смирнов, Ф.О. Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ф.О. Смирнов ; Ярослав. гос. пед. ун-т имени К.Д. Ушинского. – Ярославль, 2004. – 21 с.
9. Кутузов, А.Б. Коммуникативные особенности дискурса компьютерных сетевых форумов [Электронный ресурс] // III Лазаревские чтения : Традиционная культура: теория и практика : материалы Всерос. науч. конф. с междунар. участием. – 2006. – Режим доступа : [http://tc.utmn.ru/files/kutuzov\\_discourse.pdf](http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_discourse.pdf). – Дата доступа : 29.07.2011.
10. Лутовинова, О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / О.В. Лутовинова ; Волгоград-ский гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2009. – 39 с.
11. Асмус, Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н.Г. Асмус. – Челябинск, 2005. – 265 с.
12. Захарова, Т.Н. Формы виртуальной коммуникации и основные тенденции их развития // Психолингвистика в XXI в.: результаты, проблемы, перспективы; XVI междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации : тезисы докладов / отв. ред. Е.Ф. Тарасова. – М., 2009. – С. 329–330.
13. Маслова, В.А. Современные направления в лингвистике : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М., 2008. – 272 с.
14. Компанцева, Л.Ф. Гипертекст и виртуальный дискурс / Л.Ф. Компанцева // Ученые записки Таврического нац. ун-та имени В.И. Вернадского. Сер. «Филология». – Симферополь, 2007. – Т. 20 (59). – № 1. – С. 165–169.
15. Мечковская, Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до ин-тернета : курс лекций по общему языкознанию / Н.Б. Мечковская. – М. : Флинта : Нау-ка, 2009. – 584 с.
16. Овчарова, К.В. Компьютерные чаты в Интернет-коммуникации: содержание и особенности функционирования : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / К.В. Овчарова ; Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2008. – 27 с.

***Belova K.A. Terminological Variety in the Field of Internet-researches***

The article is devoted to the problem of terminological variety in the field of internet-researches. The most commonly used terms and their definitions concerning the phenomenon of internet communication are presented. For convenience all terms are grouped according to the key concept of a term interpretation. Besides, the analysis of Russian language terms functioning (terms reference number and compatibility with other words as well as content overview of the first three pages within one data inquire) in the communicative space of the Internet (pages from any country), as a whole, as well as in the Bynet (pages from Belarus), in particular, is done.

Рукапіс паступіў у рэдакцыю 20.09.2013